

ЧЕТЫРЕ СТИХОТВОРЕНИЯ

VIER GEDICHTE

Элегия

(„Люблю ваш сумрак неизвестный...“)

Elegie

(„Wie liebe ich dein Dämmerdunkel.“)



Слова А. ПУШКИНА

Worte von A. PUSCHKIN

Deutsch von O. RIESEMANN

Op. 45 №1

Largamente ♩ = 72

p dolce

Люб - лю ваш
Wie lie - be

pp *molto tranquillo e dolce* *pp*

con Pedale

сум - рак не - из - вест - ный и ва - ши тай - ны - е цве -
ich dein Däm - mer - dun - kel und dei - ner Blu - men Rät - sel -

ты, о вы, по - э - зи - и пре - лест - ной
- pracht 0 du, des Dich - ters schö - ne Traum - welt,

cresc. *mf*

cresc.

*) Примечание. Квинтоль фигурации аккомпанемента приобретает иногда значение самостоятельного метра $\frac{10}{8}$. Для облегчения усвоения комбинации 5ТН восьмых с 4МЯ предлагаю следующий компромисс для певца, например:

И не ви - ди - мо на - ве - ща - ют ме - ста, где бы - ло всё ми - лей
Unsicht - bar - heit sie den Stel - len an de - nen einst ihr Glück er - blüht,

и т. д.

poco calando

бла_го_сло_вен ны - е меч - ты!
 wo nur die Seh - sucht heimlich wacht.

a tempo (poco mosso) dimin.

Вы нас у - ве - ри - ли, по - э - ты, что те - ни
 Ihr Dich - ter habt sie oft be - sun - gen, Die Schar der

sempre legatissimo *dimin.*

pp molto tranquillo a tempo *pp*

лѣг - ко ю тол - кой от бе - ре - гов хо - лод - ной
 Schat - tenlicht und leicht, Die von der Le - the küh - len

♩ * ♩ * ♩ * ♩ * ♩ * ♩ * ♩ *

poco più mosso

Ле ты сле - та - ют - ся на брег зем -
 Wäs sern Zur Er - de nachts her - nie - der -

-ной.
-steigt.

p *dimin e rit.*

molto tranquillo
pp *dolcissimo* *molto espress. e dolce*

И не ви - ди - мо на ве - ща - ют ме - ста, где было всё ми - лей,
Unsichtbar na - hen sie den Stel - len, An de - nen einst ihr Glück er - blüht,

pp molto tranquillo

largamente, dolcissimo

и в сно - ви - день - ях у те - ша - ют серд - ца по - ки - ну - тых дру - зей.
Und der ver - la ß' - ne Freund aufs Neu - e *Ihr Bild* im Trau - me vor sich sieht.

largamente, dolcissimo

pp *legatissimo*

Più mosso e sempre più appassionato

espressivo *molto ritenuto* *ppp legatissimo*

О - ни, бес - смер - ти - е вку -
Schon die Un - sterb - lichkeit ge -

ppp legatissimo

sempre più mosso e crescendo

ша - я, их под - жи - да ютв Э - ли
 - nie - bend Harr'n im E - ly - si - um sie dann

sempre con Pedale

зей, dein, как ждёт на пир семь - я род -
 Wie man den Gast noch spät er -

f marcato *dimin.* *p legato sempre accelerando e crescendo*

на - я сво их за мед лив - ших гос -
 - war - tet Im Freundes - kreis: zum Fest beim

тей.
 Wein.

Agitato ♩ = 108

(sempre con moto)

f

Но, мо - жет быть, меч_ты пус_ты - е, быть может с_ри_зой гро_бо -
 Doch ei - tel sind vielleicht die Träu - me Und mit dem rau_ hen To_ ten.

f

Ка * Ка * Ка * Ка *

- вой все чувст - ва бро - шу я зем_ ны - е,
 - hemd Wird mir das gan - ze Er_ den_ trei - ben

diminuendo e poco rit.

и чужд мне бу - дет мир зем - ной.
 Mit al - lem sei - nen Füh - len fremd.

con moto sf

diminuendo e poco rit.

sf con moto

Ка.

sempre con moto

dimin.

sempre con moto

p *sf*

poco Ped.

diminuendo e ritenuto *tranquillo*

m.s. m.d. ppp ppp

ppp *ppp*

poco marcato

Ped.

Maestoso

p

ppp *crescendo*

ppp *ppp*

con Pedale

M. 29308 Г.

Maestoso

p

Быть
Иго

sempre crescendo con gradazione

мо жет, там, где всё блистает
hehr er strahlt im lichten Glanze

sempre crescendo con gradazione

не тлен - ной сла - вой и кра - сой, где
Des Ruh - mes hel - ler Feu - er schein, Wo

чис - тый пла - мень по - жи - ра - ет
rei - ner Flam - men Glut verzeh - ret

f

не - со - вер - шен - ство бы - ти - я,
Das un - voll - komm - ne Er - den - sein,

f

М. 29308 Г.

ff

ми - нут ных жиз - ни впе - чат - ле - ний
Ja dort ver-giß! auch mei - ne See - le

diminuendo

не со - хра - нит ду - ша мо - я,
Viel leicht was mir das Le - ben gab,

diminuendo

не бу - ду ве - датъ со - жа - ле - ний,
Und Lie - ben, Has - sen, Mit - leid, Stre - ben

meno f

tenuto *f marcato*

poco allargando e crescendo *poco allarg.*

тос - ку люб - ви за - бу - ду
Streifich für e wig von mir

f sostenuto crescendo

più mosso
f
ab!

f
ab!

P
f
diminuendo

P
f
diminuendo

sempre mancando, legato
con ped.

sempre mancando, legato
con ped.

pp

pp

ppp (con Ped.)

ppp (con Ped.)

Телега жизни

Der Karren des Lebens

Слова А. ПУШКИНА

Worte von A. PUSCHKIN



Deutsch von O. RIESEMANN

Op. 45 N 2

Allegro risoluto $\text{♩} = 108-112$

sempre a tempo e molto ritmico

f sf sf

f risoluto

Хоть тя-же-ло подчас в ней бре-мя, те-ле-га
 Schwer ist der Kar-ren oft be-la-den Und doch der

fp leggiero crescendo

dimin.

на хо-ду лег-ка;
 Räder Gang ist leicht;

dimin. sf

я м_щик ли_хой, се_до - е вре мя, ве_
Die grei-se Zeit, sie lenkt den Wa gen, Die

fp leggiero

-зёт, не сле - зетс об - луч - ка.
nie von ihm rem Kutsch - bock weicht.

f sf

С у - тра садим - ся мы в те - ле - гу, мы по - го - ня - ем
Des Morgens ist die Fahrt ge - schwin - de Mit Hott und Hüh ins

meno f p

с я м - щ и - ком и, пре_зи_ра_я леньи не - гу,
Land hin - ein, Und um die Wetle mit dem Win - de

f cresc. p

4 8 2 1 2
2 8 4 1 8 4 8

f risoluto

кричим: „Ва-ляй повсемпо трём!“
Geh't'sü - ber Stock und Stein.

p tenebroso (ma sempre a tempo) *crescendo*

Но впол - день нет уж той от - ва - ги;
Doch Mit - tags: „Halt wo - hin so schnell - le?

p tenebroso (ma sempre a tempo) *crescendo*

sf *mp*

по-раст-ря-сло нас, нам страш -
Wo - zu die Ei - le? laß dir

mp

crescendo *sf* *f*

-ней и ко - со - го - ры и ов - ра - ги; кри - чим: „По -
Zeit, Es bleibt der Tag noch lan - ge hel - le Nur im - mer

crescendo

ff *sf*

- лер че, ду - ра - лей"
lang *sam*, *sei* *ge* - *scheit*."

ff *strepitoso* *poco a poco diminuendo*

sf *sf p*

p

Ка - тит по - преж не - му те -
Doch wei - ter rollt des Le - bens

p *(dimin)* *dolce (ma a tempo)*

diminuendo

- ле га, под ве - чер мы при - вык ли
 Wa - gen, Die Zeit die Zü - gel im - mer noch

diminuendo

4 2 4 1 4 2 4 1 5 2 4 1 5 2 4

к ней
regt;

sf

diminuendo

p cantabile, espressivo

и дрем - ля е - дем до ноч -
 Wir seh'n die Ru - he - statt schon

p

espressivo

- ле га, а
 ra - gen, Wo

vre - мя го нит ло ша
un ser Weg zu En de

calando

дей.
geht.

p (a tempo)

8

poco *poco* *sostenuto*

pp *pp*

con Ped. *

Песнь ночи

Das Nachtlied

(„Как океан объемлет шар
земной...“)

(„Gleichwie der Ozean die Welt
umfaßt“)

Слова Ф. ТЮТЧЕВА

Worte von F. TJUTSCHEW



Deutsch von O. RIESEMANN

Op. 45 № 3

Largamente $\text{♩} = 56$

largamente
Как о - ке -
Gleichwie

f con moto

ritenuto

(sopra)
accelerando

diminuendo *p*

ан объ-емлет шар земной, зем-на-я жизнь кругом объ-я-та
O ge-an die Welt umfaßt, So schweben Träu-mer rings um Er-den.

f largamente *diminuendo* *p* *pp*

poco a poco crescendo

pp

сна - ми; на - ста - нет ночь, - и звуч - ными вол -
 - le - ben; Es kommt die Nacht. und lei - seklin - gend

pp *p poco a poco crescendo*

f agitato *riten. mp*

на - ми. сти - хи - я бьёт о бе - регсвой. То
 be - ben Des Trau - mes Wel - len oh - ne Rast. Es

f agitato *riten. p*

Largamente *languido*

глас е ё: он ну. дит нас и про - сит... Уж
 hallt ihr Ruf, ihr Bit - ten und ihr Fle - hen. Am

p *languido*

Più mosso

в при - ста - ни вол - шеб - ный о - жил чёлн;
 U - perschwan - kend harrt der Zau - ber - kahn,

p

sempre più agitato (*accelerando e crescendo*)

p

при - лив рас - тёт и быст - ро нас у -
Es wächst die Flut, und mit ge - schwell - ten

fagitato

но сит в не - из - ме - ри
Se geln fährt er hin - aus

m.s.

fagitato

тем - ных

ossia: (*sempre più mosso*)

мость тем ных волн.
auf dunk le Bahn.

poco

(*voco a lizzare*)

poco slargando

slargando e poi sempre accelerando (quasi cadenza)

Triplo movimento

Tempo I (Largamente)

pp concentrando

ИНСТ - вен.но гля - дит. из глу - би - ны -
- heim - nis.vollschau'sie *auf uns her - ab.*

pp concentrando *a tempo*

poco a poco più mosso

p

calando *pp*

poco a poco appassionato

И МЫ ПЛЫ - вём,
Wir drei - ben fort

sf

p *molto crescendo*

пы - ла ю - ще - ю
in leuch *tend wei - te*

p *molto crescendo*

безд - ной
fer *m.s.* *m.s.* *ne* *m.s.*

со всех сто - рон о - кру - же - ны.
hin_ein, hin_ein ins Flammen - grab.

f *allargando* *ff*

più mosso

fp *ff*

Pedale

Наш век

Unsere Zeit

СЛОВА Ф. ТЮТЧЕВА

Worte von F. TJUTSCHEW



Deutsch von O. RIESEMANN

Op. 45 № 4

Sostenuto $\text{♩} = 100$ *sempre calmando*

pp

f pesante

p sempre calmando

ritenuto e dimin.

Con moto agitato $\text{♩} = 120$

ritenuto e dimin.

(sostenuto)

pp

f risoluto

f

Не плоть, а дух *pac.*
Der Mensch - heit Geist *ist*

*) С закрытым ртом.

a tempo

ТЛИЛ СЯ В НАШИ ДНИ, И ЧЕЛОВЕК ОТЧАЯННО ТОСКУЕТ...
schwach in unsrer Zeit, Es quälet ihn verzweiflungsvolles Sehnen.

espr.

Он кве-ту рвёт-ся из ноч-ной те-
Zum Licht strebt er aus tiefster Dun-ke-

crescendo

sf p

crescendo

НИ И, СВЕТ ОБРЕТШИ, РОПЩЕТ И БУНТУЕТ.
-heit, Im Licht jedoch verdammt er al-les Wüh-nen.

meno f

diminuendo

legatissimo

poco calando

poco calando *espressivo*

Без - ве - ри - ем па - лим и ис - су - шен, не - вы - но - си -
Un - glau - be sengt und dörrt des Menschen Herz, Denn Un - er - träg -

crescendo

- мо - е он днесь вы - но - сит... и со - зна - ёт сво - ю по -
- li - ches hat er ge - lit - ten, Und nach des Glau - bens Trö - stung

pesante *ff* *a tempo*

- ги - бель он и жаждет ве - ры, но о
drängt sein Schmerz, Doch ist zu stolz er, um da -

poco calando *a tempo (agitato)*

ней не про - сит.
- rit zu bit - ten.

p poco a poco più agitato

He ска - жет в век, с мо - лит вой и сле -
Und nie - mals wird er fle - hen im Ge -

portamento

poco a poco più agitato

e crescendo

- зой, как ни скор - бит пред за -
- bet, Steht er gleich vor ver - schloß.

e crescendo

molto agitato e crescendo

- мкну - то - ю дверь - ю: „Впус - ти ме -
- ner Him - mels - pfor - le, „Laßt ein mich

molto agitato e crescendo

p subito poco sostenuto, ma

p crescendo poco allargando

- ня! - Я ве - рю! бо же мой! при - ди на по - мощь мо - е - му не -
doch! Ich glaube, Gott, an Dich! Hilf mei - nem Un - . - glauben mit Dei - nem

sempre più appassionato poco allargando

- ve - рью!..
Wor - te!

a tempo (ma espressivo)

Pedale

ff pesante *p* *sempre cal.*

Вну - ти ме - ня!
Laß ein mich doch!

ff pesante *p* *sempre cal.*

- mando *pp ritenuto e dimin.*

- mando *pp ritenuto e dimin.* *tr* *ppp*